

## LAS FUENTES CLÁSICAS EN EL *DE GESTIS MENDI DE SAA* DE JOSÉ DE ANCHIETA

Miguel Rodríguez-Pantoja  
Universidad de Córdoba

### RESUMEN

Poetas clásicos manejados por Anchieta en el *De gestis Mendi de Saa*. Métodos de adaptación.

PALABRAS CLAVE: Poesía humanística. Tradición. Anchieta.

### ABSTRACT

Classical poets used by Anchieta in the *De gestis Mendi de Saa*. Methods of adaptation.

KEY WORDS: Humanistic Poetry. Tradition. Anchieta.

0. Por aquellos ya lejanos años en que preparaba el texto crítico y la traducción rítmica del *De gestis Mendi de Saa*, la obra que debe abrir la edición lagunera de las del P. Anchieta, conté siempre con el aliento de Eduardo del Estal, persona entrañable y buen amigo, pero también hube de escuchar sus reservas sobre la rapidez a la hora de ejecutar el proyecto. En reconocimiento por su apoyo tan constante como escéptico, y en mi empeño por ver, espero que ya pronto, los frutos de ese trabajo, dedico estas páginas al comentario y puesta al día del aparato de fuentes clásicas (dando al adjetivo una acepción amplia), que remití hace unos años para ser incluido en su largamente esperada versión definitiva. Nuevas bases de datos, aparecidas con posterioridad, sobre todo Mastandrea-Tessarolo (2001), y el mismo lapso de tiempo transcurrido me han dado oportunidad de volver sobre ellas y aportar no pocos datos a los allí recogidos.

1. Comenzaremos con una visión general de la proporción y los procedimientos con que el P. Anchieta, dotado según todos los indicios de una memoria excepcional, manejó estos textos. Y ello partiendo de la base incuestionable de que el latín de los humanistas es un latín aprendido mediante la lectura atenta de los clásicos, de modo que cabe interpretar como fruto de su memorización cualquier reminiscencia que los refleje, dejando un margen para el indudable ingrediente casual, imposible de ponderar con el debido rigor.

2. De entrada, unas cifras aproximadas podrán dar idea de la dimensión del proceso. Si tenemos en cuenta como mínimo sintagmas de dos vocablos y secuencias de dos tiempos fuertes coincidentes con poemas 'clásicos' (quedan,



pues, fuera los tardíos y medievales, de rastros a veces evidentes<sup>1</sup>), cabe considerar totalmente ajenos a esa tradición más de un tercio de los 3.086 versos que tiene la ‘versión larga’ del poema. Otro tercio, bastante largo, del total los reflejan en la cláusula, la parte más recordable del hexámetro.

3. Sobrepasan la treintena los versos reproducidos íntegramente (o casi). Ninguno sigue al pie de la letra uno solo del modelo, aunque en ocasiones queda muy cerca: sin descartar la posibilidad de que las ediciones manejadas por Anchietta contuvieran en alguna ocasión las variantes elegidas por él, tal opción, a la vista de los datos, parece intencionada. Veamos la casuística.

### 3.1. Un autor fuente.

#### 3.1.1. A partir de un mismo pasaje.

3.1.1.1. Varios versos reproducen uno solo del original, bien con cambio morfológico y sustitución de un vocablo (424 *Incedit, longe ante alios pulcherrimus omnes*, tomado de *Aen.* 4,141 *incedunt. ipse ante alios pulcherrimus omnis*<sup>2</sup>; 967 *Tollere, summa petens, pedibus Iouis Armiger uncis*, a partir de *Aen.* 9,564 *sustulit alta petens pedibus Iouis armiger uncis*<sup>3</sup>), bien con mera sustitución de un vocablo, o de dos cortos (1435 *Aspirans, uentis impleuit uela secundis* —sigue *Et iam Neptuni...*—, de *Aen.* 7,23 *Neptunus uentis impleuit uela secundis*; 2137 *Ipse gubernator puppi iam clamat ab alta*, de *Aen.* 5,12 *ipse gubernator puppi Palinurus ab alta*; 2721 *Iam medium Phoebus cursu traiecerat axem*, de *Aen.* 6,536 *iam medium aetherio cursu traiecerat axem*; 1936 *Et crebra in tectis crepitans salit horrida grando*, de *georg.* 1,449 *tam multa in tectis crepitans salit horrida grando*).

3.1.1.2. Para adaptar una secuencia de más de un verso, en 1385 *Matres atque uiri, pueri innuptaeque puellae*, Anchietta toma literalmente dos hemistiquios de la enumeración que repite el propio Virgilio en *georg.* 4,475 y *Aen.* 6,306-7 *matres atque uiri defunctaque corpora uital magnanimum heroum, pueri innuptaeque puellae*<sup>4</sup>. Dos veces recurre a cambios en el orden de palabras; una de ellas introduciendo además variantes morfológicas: 889 *Supplicia expendens ueterum poenasque malorum*, de *Aen.* 6,739-40 *ergo exercentur poenis ueterumque malorum/ supplicia expendunt*; la otra, un vocablo de vocalismo idéntico: 1964 *Multus ubique pauor; luctus crudelis ubique*, de *Aen.* 2,368-9 *...crudelis ubique/ luctus, ubique pauor et plurima mortis imago*, cuyo hemistiquio final cierra, por otra parte, el verso siguiente<sup>5</sup>. Ocasionalmente se limita a reproducir una secuencia como en 1885-6 *Pertinuere omnes, gelidusque per ima cucurrit / Ossa tremor*, de *Aen.* 2,120-1 *obsti-*

<sup>1</sup> Aunque pretendo dedicar un estudio específico a estos textos, baste por ahora avanzar la posible presencia, entre otros, de Ausonio, Claudiano, Cipriano Galo, Coripo o Venancio Fortunato.

<sup>2</sup> Que tiene mucho en común con *Aen.* 7,55 *Ausonia; petit ante alios pulcherrimus omnis*.

<sup>3</sup> También otro verso virgiliano coincide bastante con éste: *Aen.* 5,255 *sublimem pedibus rapuit Iouis armiger uncis*.

<sup>4</sup> Asimismo estos versos están detrás de los anchietanos 726-7 *Concurrunt matresque piaae intactaeque puellae, / Cumque uiris pueri immixti senioque grauati*.

<sup>5</sup> El sintagma *multus ubique* abre sendos versos de Juvenal (3,104, ante *pauor*) y Estacio (*silv.* 1,5,45).

*puere animi gelidusque per ima cucurrit / ossa tremor; 12,447-8, uidere Ausnii, gelidusque per ima cucurrit / ossa tremor.*

3.1.2. A partir de pasajes diversos.

3.1.2.1. La mayoría de los ejemplos documentados presentan un equilibrio en la distribución de los elementos tomados del modelo (3+3).

3.1.2.1.1. Simple sustitución de un monosílabo hay en 485 *Nec mora nec requies: huic uiribus ensis adactus*, que suma *georg.* 3,110; *Aen.* 5,458; 12,553 *nec mora nec requies...* (de nuevo repetido, como hemos visto en las apartados anteriores) y *Aen.* 9,431 *...sed uiribus ensis adactus*.

3.1.2.1.2. Cambio morfológico y de un cuasi sinónimo en 1459 *Vndique collectus late tenet; omnia coeno*, cuyo primer hemistiquio es de *Aen.* 4,414 ó 7,582 *undique collecti...* y el segundo de *georg.* 1,116 *...late tenet omnia limo*.

3.1.2.1.3. Cambios morfológicos y sustitución de un vocablo, manteniendo aquí la categoría gramatical, en el segundo hemistiquio de 701 *Anxia sollicitis soluentes pectora curis*, tomado de *Aen.* 1,227 *...iactantem pectore curas*; comparte el resto y la estructura con *Culex* 250 *anxia sollicitis meditantem uolnera natis*.

3.1.2.1.4. Tres fragmentos virgilianos proporcionan 2573 *Immanis moles et inexpugnabile saxum: Aen.* 9,516 *immanem Teucris molem...*; 9,542 *...immani mole secuta* y *georg.* 3,39 *immanemque rotam et non exsuperabile saxum*, con cambios de posición, morfológicos y léxicos.

3.1.2.2. Dos versos están formados por pasajes desiguales en cuanto a su distribución.

3.1.2.2.1. La de 4+2 se da en 1822 *Florilegae egrediuntur apes aluearibus altis*, tomado de Ovidio, con sendos cambios de vocablos por otros de estructura fónica similar en los tiempos marcados, *met.* 15,366 *florilegae nascuntur apes...* y 14,827 *...puluinaribus altis*.

3.1.2.2.2. La de 2+4 en 1624 *Quin potius pulchram petimus per uulnera mortem*, que parte de *Aen.* 4,99 *quin potius...* y *georg.* 4,218 *...pulchramque petunt per uulnera mortem*, con un simple cambio morfológico al ser necesario modificar la persona verbal.

3.2. Dos autores fuente.

3.2.1. Podría considerarse que 1449 *Ergo omnis siccis exercitus ibat arenis* es mera adaptación de *Aen.* 9,25 *Iamque omnis campis exercitus ibat apertis*, si Ovidio no facilitase el sintagma que los diferencia en *met.* 15,268 *...siccis humus aret harenis*.

3.2.2. También en este apartado se da la estructura 3+3. Hasta ocho veces repite Virgilio un inicial *Haec ubi dicta dedit*<sup>6</sup>, que, sumado al ovidiano *met.* 10,643 *...nec opis mora longa dabatur*, pasa a 628 *Haec ubi dicta, ruit (nec enim mora longa dabatur*, con la sustitución de sendos vocablos de igual vocalismo en el tiempo marcado. Para 267-8 *Partaque bellando diuinae laudis amore / gloria dulcis erit...* Anchieta introduce en OV. *her.* 3,122 *Partaque bellando glo-*

<sup>6</sup> 2,790; 6,628; 7,323; 7,461; 8,541; 10,633; 12,81; 12,441. Anchieta lo introduce tal cual en 361.





*ria dulcis erat* un sintagma proporcionado por Virgilio: *Aen.* 7,496 ...*eximiae laudis succensus amore* (con cambio de adjetivo) y *Ciris* 1 ...*uario iactatum laudis amore* (de donde vendría la cláusula). Otros autores están detrás de 1983 *Obruit insanas, ferrato calce cruentans*, que combina, con varios cambios morfológicos, PROP. 3,7,6 *obruis insano...* y SIL. *Pun.* 17,540 ...*ferrata calce cruentat*. Igualmente 2780 *Tunc ego crediderim tacito sub pectore magnum* suma a PROP. 1,1,23 *tunc ego crediderim...* dos pasajes de la *Tebaida* de Estacio: 2,410 ...*tacito sub pectore dudum* y 6,553 ...*sub pectore magno*.

3.2.3. Pero la más frecuente es 4+2. Sigue varios procedimientos, en parte ya vistos.

3.2.3.1. Modificaciones en la posición de los elementos (entre sí y respecto al límite de verso): los cuatro primeros pies de 644 *Plurima conantem frustra clamantque ruuntque* están tomados de *Aen.* 9,398 *oppressum rapit et conantem plurima frustra*; la cláusula, de SIL. *Pun.* 15,573 ...*clamantque ruuntque*.

3.2.3.2. Reducción de sintagmas. En 260 *Qui te cumque manent casus, quicumque labores* se condensa *Aen.* 12,61 *Qui te cumque manent isto certamine casus*, con una cláusula (y algo más) que suena a Manilio: 3,67 *nam, quodcumque genus rerum, quotcumque labores*. Añade otros cambios 550 *Torquet agens, rapidoque uorat sub uortice puppes*, suma de *Aen.* 1,117 *torquet agens circum, et rapidus uorat aequore uortex* y VAL. FL. 3,487 ...*summo de uertice puppem*.

3.2.3.3. Sustitución de vocablos. Afecta aquí sobre todo a la semejanza formal. Así en 199 *Terra procul paucis colitur fecunda colonis*, que sigue, incluso en la estructura, a *Aen.* 3,13 *Terra procul uastis colitur Mauortia campis* ante una cláusula de Lucano: 10,303 ...*fecunda colonis*, y en 1707 *Insolitas tentare uias terraeque labores*, a partir de *Aen.* 8,113 *Ignotas temptare uias...*, ante una cláusula de Silio Itálico: *Pun.* 12,157 ...*minas terraeque labores*. También se da en la cláusula: 633 *Quem circum glomerati hostes clamoribus urgent*, suma de *Aen.* 9,440 *quem circum glomerati hostes...* y OV. *met.* 4,35 ...*laboribus urgent*.

3.2.3.4. Cambios morfológicos. Detrás de 428 *Iamque propinquantes castris, ardentibus instant* está *Aen.* 9,371 *iamque propinquabant castris...* más LVCR. 3,1064 ...*ardentibus instans*.

3.2.3.5. Procedimientos varios. Para 307 *Hunc omnis sortita locum selecta iuuentus* Anchieta parece modificar un pasaje de Germánico, *Arat.* 138 *Hunc caeli sortita locum...*, con un sintagma de Virgilio, *Aen.* 9,174 *Omnis per muros legio sortita...*, quien facilita también la cláusula: *Aen.* 4,130 ...*delecta iuuentus*, con cambio de preverbio.

– De *Aen.* 4,667-8 *Lamentis gemituque et femineo ululatu tecta fremunt, resonat magnis plangoribus aether* procede, con cambios de posición y ‘sinónimos’ (*planctus* no es virgiliano), buena parte de 740-1 *Hinc gemitus atque hinc gemitus tristesque ululatu Femineo planctus resonant lacrimaeque per ora*, que se abre siguiendo a *Aen.* 9,550 *hinc acies atque hinc acies...* y se cierra con el ovidiano *met.* 3,202 ...*lacrimaeque per ora*.

– Asimismo para 1712 *Europae atque Asiae Libyaeque ingentibus oris* el autor combina versos de Virgilio, *Aen.* 1,383-4 ...*Libyae deserta per agro, Europa atque Asia pulsus...*, cambiando la posición de *Libyae*, y 7,224 *Europae atque Asiae*

*fatis concurrerit orbis*, con los vocablos en la misma forma gramatical, ante una cláusula de Lucrecio: 4,411...*ingentibus oris*.

3.2.4. En 2711 *Sed tandem longo confracti membra labore* la proporción de texto aportada por cada autor se invierte, siendo la inicial la más breve: MART. *epigr.* 26,4 *sed tandem...*; la otra, con cambio de un adjetivo por otro de igual vocal en el tiempo marcado y remodelación de la parte correspondiente al verbo, viene de HOR. *sat.* 1,1,5 ...*multo iam fractus membra labore*.

3.3. Más de dos autores fuente. Los procedimientos de adaptación son similares. En 415 *Arma parant; dumque arma parant mixtusque furore*, el arranque puede remontar a SIL. *Pun.* 8,158 *arma parant...*, la repetición del verbo a OV. *her.* 13,141 *arma dabit, dumque arma dabit...* y la cláusula a STAT. *Theb.* 6,762 ...*permixta furori*. Tras 480 *Castra inimica manu, clipeos galeasque comantes* cabe ver, sucesivamente, Aen. 9,315 *castra inimica petunt...*, OV. *her.* 13,147 ...*clipeum galeamque resoluet* y SIL. *Pun.* 4,432 ...*pateram galeamque comantem...*, sin que quepa descartar como fuente preferente a Silio Itálico, que abre *Pun.* 13,303 con *castra inimica gradu...* y termina *Pun.* 4,432 con ...*clipeum galeamque deorum*. Tras 769 *Ergo moras rumpunt aduerso et flumine lintres*, aparecen VAL. FL. 2,407 *ergo moras...*, LVCAN. 1,264 *rumpunt fata moras...*, o bien VAL. FL. 6,127 ...*rumpuntque moras...* (en todo caso *rumpere moras* es juntura frecuente<sup>7</sup>), y *georg.* 1,202 ...*aduerso uix flumine lembum*<sup>8</sup>. Un pentámetro de la epístola nuncupatoria, el 22 *Victorique dedit tecta superba tibi*, refleja pasajes de Lucano (3,163 *uictorique dedit...*), Ovidio (*am.* 1,6,58 ...*tecta superba petam*) y, parcialmente superpuesto, Tibulo (3,11,4 ...*dederunt regna superba tibi*).

4. En cuanto a los autores manejados, una simple ojeada a lo que precede o a las notas de Cardoso (1986) demuestra sin género de dudas la presencia masiva de Virgilio y Ovidio. Pero a ellos se han de añadir (cosa que no hace el citado editor, quien no pretende ser exhaustivo) una serie de poetas cuya presencia resulta indudable, como verá sin más quien consulte el aparato de la edición lagunera. A ellos dedicaremos la parte que sigue.

4.1. En términos absolutos van tras los dos anteriores por el número de reminiscencias (más de doscientas), Silio Itálico y Estacio. La cifra de aquél ronda el 1,8% de su obra<sup>9</sup>. Junto a la cantidad, cabe destacar algunos versos, aparte del

<sup>7</sup> Cf. *georg.* 3,42-3; *Aen.* 4,569; 9,13; *OV. met.* 15,583; LVCAN. 2,525; VAL. FL. 1,305; 4,627; 7,33; SIL. *Pun.* 8,215.

<sup>8</sup> La continuación de *georg.* (1,203 *remigiis subigit...*) está igualmente en la del *DG* (770 *Remigiis subigunt...*).

<sup>9</sup> He contado, sin contabilizar, aquí como en todos los que siguen, las coincidencias con Virgilio y Ovidio (y siempre con un lógico margen de error), 143 cláusulas (97, 181, 182, 207, 215, 217, 229, 237, 246, 266, 295, 319, 330, 349, 359, 395, 419, 435, 437, 440, 478, 513, 528, 534, 536, 539, 563, 570, 571, 604, 640=2736, 644, 655, 698, 703, 725, 732, 754, 755, 828, 834, 911, 928, 956, 958, 974, 986, 987, 1008, 1011, 1021, 1022, 1042, 1062, 1066=2522, 1084, 1105, 1129, 1176, 1281, 1290, 1306, 1308, 1340, 1366, 1372, 1420, 1442, 1446, 1473, 1477, 1496, 1502, 1513, 1515, 1546=2582, 1547, 1552, 1554, 1571, 1574, 1575, 1596, 1630, 1660, 1662, 1707, 1709=2349, 1729, 1750, 1803, 1819, 1837, 1857, 1864, 1868, 1872, 1891, 1898, 1928,



mencionado en 3.3.; por ejemplo, detrás de 1139a-b *Intumet, exurgunt fluctus, freta rauca sonantes/ Ad scopulos illisa fremunt spumantibus undis* puede encontrarse *Pun.* 14,143-6 ...*per scopulos illisa Caphareol/ Euripi magis unda furit, pontumue sonantem/ eicit angusto uiolentius ore Propontis, / nec feruet maiore fretum...* mientras que la cláusula, virgiliana (*Aen.* 3,268), está también en *Pun.* 6,163 y 12,621. En 295 *Ergo alacer centumque uiris stipantibus, acri*, se combina *Pun.* 8,262 *ergo alacer Fabiumque...* con 1,47 ...*stipantibus armis*. Supera también un hemistiquio su presencia en 2150 *Turgida, iamque ingens, stridens immane, procella*, de *Pun.* 10,205 *iamque reluctantes stridens immane procella*.

4.2. La cifra de Estacio, algo menor, ronda el 1,5% del total de sus obras<sup>10</sup>. En cambio, es mayor el número de versos muy próximos: 711 *Obiecisse caput mortis saeuosque labores* puede venir de *Theb.* 1,652 *obiecisse caput fatis...* más *Ach.* 1,160 *festinatosque labores*; 2205-6 *Appositis fallunt escis nil tale timentes./ Vix tandem insidias...* suena a *Ach.* 1,567-8 ...*nil tale timentil/ admouet insidias...*; 944-5 *Vocibus una omnes coram: metus omnibus idem;/ Mens eadem...* parece seguir a *Theb.* 5,148 ...*furor omnibus idem, / idem animus solare*, aun cuando Virgilio utiliza la cláusula en *georg.* 3,244 y *Aen.* 10,112; 1857 *Hinc atque inde ferus belli horror. Iamque feroces*, arranca con *Theb.* 8,323 *hinc atque inde feras; liceat, precor, ordine belli*. El sintagma del segundo hemistiquio de 1852 *Aspectum primae. Quam, summi uertice montis* está

1942, 1961, 1976, 2026, 2029, 2056, 2057=2401, 2117, 2133, 2142, 2177, 2270, 2332, 2362, 2386, 2458, 2478, 2495, 2616, 2654=2996, 2668, 2716, 2742, 2749, 2756, 2757, 2771, 2820, 2850, 2881, 2911, 2950, 2960, 2968, 3028, 3032, 3039), 37 secuencias iniciales (211, 415, 423, 541, 546, 620, 794, 823, 870, 873, 902, 943=2015, 953=2019, 1073, 1183, 1374, 1404, 1583, 1796, 1868, 1998, 2017, 2066, 2080, 2196, 2376, 2512, 2580, 2652, 2653, 2659, 2677, 2887, 2923, 2934), 22 junturas de al menos dos tiempos marcados (170, 218, 263=1175=1971=2903, 273, 281, 317, 564, 614, 1120, 1381, 1563, 1599, 1662, 1862, 1999, 2060, 2165-6, 2793, 2817), 16 sintagmas de al menos dos vocablos (35, 109, 152-3, 186, 202, 205-6, 296, 372, 483, 697, 861, 1539, 1787, 1790, 2447, 2933) y 29 textos de mayor extensión, incluidos los que comento (295, 300, 393, 480, 575, 646, 688, 765, 943, 1058, 1128, 1139a-b, 1413, 1416, 1514, 1600, 1854, 1903, 1983, 1989, 2150, 2158, 2264, 2399, 2588, 2655, 2656, 2734-5, 2828-9).

<sup>10</sup> Unas 128 cláusulas (*Theb.* 39, 112, 142=3021, 202, 222, 232, 243, 259, 268, 270, 343, 349, 415, 555, 568, 640=2736, 643, 691, 716, 720(+*Ach.*), 748, 754, 763, 802, 865, 869, 884, 911, 951, 970, 1032, 1066=2522, 1091, 1146(+*silv.*), 1213(+*silv.*), 1221, 1290, 1296e, 1296g(+*silv.*), 1352, 1354, 1386, 1405, 1547, 1548, 1611, 1630, 1708, 1715, 1754, 1792, 1856, 1867, 1889, 1891, 1907, 1966, 1977, 2006, 2029, 2057=2401, 2063, 2130(+*silv.*), 2140, 2157, 2241, 2275, 2301, 2367, 2402, 2406, 2469, 2482, 2524, 2539, 2585, 2602, 2603, 2688, 2691, 2717, 2820, 2933, 2960, 2963, 2996(=2654), 3044; *Ach.* 167, 195, 571, 829, 1175, 1709=2349, 2182=3035, 2634, 2740; *silv.* 1, 403, 655, 687, 797, 890, 896, 902, 928, 1268, 1455, 1608, 1654, 1668, 1779, 1975, 2067, 2221, 2442, 2555, 2563, 2644, 2731, 2859, 2900), 28 secuencias iniciales (*Theb.* 295, 496=1378, 508, 707, 794(+*silv.*), 804, 957, 981, 1036, 1195, 1578, 1620, 1638(+*silv.*), 1717, 1781, 2080, 2693(+*silv.*), 2699, 2730, 2787, 2839, 2897; *silv.* 1361, 2063(+*Theb.*), 2344, 2934(+*Ach.*), 2955), 14 junturas (*Theb.* 227, 249, 273, 780-1, 840, 1163, 1282, 1418(+*Ach.*), 2058-9, 2482-3, 2540, 2838; *silv.* 1032, 1875), 13 sintagmas (*Theb.* 152-3, 223, 359, 593-4, 762, 1561-2, 2185-6; *Ach.* 862, 1787, 1836; *silv.* 1748, 2418-9, 3006) y 29 textos de mayor extensión (*Theb.* 164, 251, 420, 520, 538, 711, 780-1, 782, 944, 1163, 1408, 1549, 1852, 1857, 2074, 2115, 2167-8, 2270, 2348, 2654, 2780, 2951; *Ach.* 1303, 1397, 1836, 2205-6; *silv.* 765, 2050, 2528).



en *Aen.* 11,526 ...*summoque in uertice montis* y *SIL. Pun.* 6,644 ...*summi qua uertice montis*, pero sólo presenta la misma distribución de los tiempos marcados en *Theb.* 5,481 ...*summo uertice montis*; sobre el de 2780 hemos hablado en 3.2.2.

4.3. En cifras absolutas, con medio centenar menos, les sigue Lucano, que, por otra parte, presenta una mayor proporción entre el número de versos de su obra y el de reminiscencias: en torno al 1,9%<sup>11</sup>. El pasaje más cercano es 2435 *Quis furor, o caecam quae tanta superbia mentem*, que sigue a LVCAN. 7,95 *quis furor, o caeci...* y 1,8 *quis furor, o ciues, quae tanta licentia ferr?* Cuatro tiempos marcados de 1997 *Paupertate premit mortales rebus ademptis* coinciden con LVCAN. 9,205 *libertatis obit: Pompeio rebus adempto*. En 1017-9 *Lumina inoccidui sanctasque ediscere leges/ Atque fidem amplecti Dominique salubria Christi / Dogmata! Sunt etenim uestro miracula tanta* cabe ver claros reflejos de LVCAN. 10,196-8 *sit pietas aliis miracula tanta silere: / ast ego caelicolis gratum reor ire per omnis / hoc opus et sacras populis notescere leges*, e igualmente tras 1139-9a *Commixtum nigro atque Austris petulantibus aequor / Intumet...* se vislumbra LVCAN. 6,469-70 ...*uentis cessantibus aequor / intumuit...*

4.4. Los versos que reflejan pasajes de Valerio Flaco se acercan al centenar, más o menos el 1,6% de su obra<sup>12</sup>. Destacan: 1127-8 *Indigna aspectu facies. Ibi prisca suorum / Facta recensent...*, cercano a VAL. FL. 6,93-4 *indigenas sed rite duces et prisca suorum / facta canunt*, y 1383 *Turgidaque incautas submergunt aequora puppes*, con un largo sintagma que puede venir de VAL. FL. 6,412 *litore cum fractas inuoluunt aequora puppes*.

4.5. Lucrecio ocupa el séptimo lugar por número de reminiscencias detectadas: unas sesenta (aproximadamente el 0,8% del total de su obra)<sup>13</sup>. Las más evi-

<sup>11</sup> Unas 95 cláusulas (17, 29, 39, 67, 118d, 141, 143, 145, 193, 199, 202, 295, 360, 557, 559, 566, 579, 599, 604, 619, 640=2736, 688=789, 707=2114, 711, 760, 762, 780, 791, 851, 852, 855, 911, 958, 988, 1024, 1079=2973, 1204, 1209, 1241, 1290, 1296e, 1408, 1489, 1490, 1500, 1579, 1648, 1666, 1708, 1714, 1747, 1769, 1784, 1870, 1925, 1946, 1957, 1958, 2004, 2012, 2051, 2079, 2127, 2129=2700, 2177, 2198, 2301, 2375, 2418, 2432=2719, 2469, 2510, 2525, 2555, 2585, 2594, 2602, 2644, 2742, 2756, 2758, 2769, 2803, 2850, 2857, 2878, 2906, 2941, 3005), 19 inicios de verso (162, 399, 912, 953=2019, 979, 1057, 1199, 1405, 1638, 1693, 1747, 1798=2688, 1880, 1977, 2243, 2658, 2700), 14 junturas (205, 345, 1999, 2058-9, 2062, 2077, 2213, 2260, 2298-9, 2477, 2517, 2529, 2793, 2951), 3 sintagmas (204, 464, 2128) y 24 textos de mayor extensión (22, 196, 283, 304, 570, 648, 828, 1017-9, 1102, 1139, 1266, 1416, 1604, 1837, 1997, 2003, 1231, 2251, 2305, 2322, 2435, 2597-8, 2694, 3004).

<sup>12</sup> Unas 49 cláusulas (13, 112, 197, 271, 419, 550, 566, 653, 662, 679, 697, 711, 722, 814, 840, 958, 972, 1081, 1093, 1204, 1296e, 1306, 1405, 1496, 1497, 1538, 1573, 1623, 1648, 1725=2981, 1732, 1772, 1779, 1792, 1804, 1907, 2063, 2079, 2096, 2381, 2506, 2545, 2555, 2644, 2696, 2900, 2945, 2995), 13 inicios de verso (211, 474, 769, 804, 881, 1418, 1571, 2032, 2080, 2512, 2628, 2641, 2737), 12 junturas (78, 175-6=275-6, 513, 607, 637, 1320, 1814, 2125, 2799, 2906, 2951), 4 sintagmas (578, 1599, 1915, 2501-2) y 14 textos de mayor extensión (196, 893-4, 1127-8, 1308, 1383, 1450, 1830-30a, 1921, 2015, 2244, 2384, 2457, 2528, 2781).

<sup>13</sup> Unas 43 cláusulas (224, 227, 300, 305, 336, 428, 445, 602, 687, 714, 879, 932, 947, 952, 957, 963, 990=1227=2443, 1047, 1143, 1198, 1303, 1312, 1402, 1441, 1479, 1520, 1712, 1806, 2002, 2159, 2230, 2372, 2492, 2624=2841, 2703, 2706, 2733, 2775, 2788, 3024), 8 inicios de verso (1049, 1252, 1296a, 2310, 2441, 2457, 2498, 2514), 4 junturas (1238, 1732-3[=2302], 1917, 2926), 2 sintagmas (954, 1267-8) y 5 textos de mayor extensión (576, 937, 987, 997, 2302).





dentos son 2302-3 *Verberat et terras et saeui immania pontil Aequora, quo ferme emenso Sol peruenit anno*, en línea con LVCR. 4,410-1 *inter eos solemque iacent immania pontil aequora...*, y 987 *Optabat, tranquillo animo uultuque sereno*, a partir de LVCR. 3,293 *Pectore tranquillo qui fit uultuque sereno* (la cláusula está también en STAT. *Theb.* 8,242 y SIL. *Pun.* 16,233).

4.6. Manilio ronda las cuarenta (en torno al 0,9% de su obra), cifra todavía significativa, que lo es más si se tiene en cuenta el relativamente alto número de pasajes que superan la coincidencia en dos tiempos marcados<sup>14</sup>. De éstos destacaría 1055 *Vomereque inuersos fecundo munere campos*, que sólo cabe relacionar con MANIL. 4,524 *dote per inuersos exornat uomere campos*, o 3043 *Te fasces et regna tremunt, te cuncta uerentur*, que suena bastante cerca de MANIL. 4,551 *Illum urbes et regna tremunt nutuque regentur*.

4.7. Es apreciable la presencia de Marcial, que puede estar detrás de una veintena larga de pasajes<sup>15</sup>. Entre ellos un hemistiquio de pentámetro: confróntese 60 *Quae uenit: a Domino gloria uera uenit* con MART. 1,25,8 *Incipiant: cineri gloria sera uenit*, o véase el inicio de 1054 *Vera Dei soboles, purgataque sentibus arua*, más cercano al bilbilitano (6,3,2 *uera deum suboles...*) que a Virgilio (*ecl.* 4,49 *cara deum suboles...*).

4.8. También unos veinte pueden provenir de Horacio, casi el 0,5% de la suma de sus hexámetros<sup>16</sup>. Bastaría para certificar la presencia del venusino, cifras aparte, un verso como 1952 *Singula quis memoret quae fortis milite pareces*, que sólo tiene entre los autores clásicos el antecedente de HOR. *sat.* 1,8,40 *Singula quid memorem, quo pacto...*<sup>17</sup>. Por otro lado, 2335 *Iamque dies aderat, cum portu soluere classem/ Imperat* parece más cerca de HOR. *sat.* 1,5,20 *iamque dies aderat, nil cum procedere lintrem / sentimus*, que de *Aen.* 2,132 *iamque dies infanda aderat: mihi sacra parari*, e incluso de STAT. *silv.* 3,1,55 *iamque dies aderat profugis cum regibus aptum*.

4.9. Parecida es la situación de la *Ilias Latina*, la versión homérica compuesta en tiempos de Nerón, que tanta fortuna alcanzaría con el paso de los siglos, respecto a cuyo número total de versos la proporción es muy alta: un 1,12% si con-

<sup>14</sup> Unas 19 cláusulas (363, 792, 938, 945, 1075, 1079=2973, 1084, 1370, 1431, 1439, 1562=2059, 2314, 2328, 2601, 2672, 2685, 2988), 2 iniciales de verso (2063, 2305), 2 sintagmas (1011, 1139c), 4 junturas (1732-3, 2503, 2776, 2816) y 12 textos de mayor extensión (157, 260, 690, 1055, 1091, 1374=2196, 1422, 1477, 2536, 2975, 3043).

<sup>15</sup> Unas 11 cláusulas (38, 83, 371, 680, 725, 1281, 1471, 1854, 2167, 2409, 2554), 7 inicios de verso (316, 1192, 2104, 2472, 2673, 2677, 2711), 2 junturas (1357, 2969) y 5 textos de mayor extensión (60, 248, 558, 1054, 2467).

<sup>16</sup> Unas 7 cláusulas (401, 1404, 1503, 1778, 1853, 1998, 2400), 1 inicio de verso (2472), 3 junturas (135-6, 878, 2926) y 9 textos de mayor extensión (669, 1125, 1582, 1952, 2335=2528, 2407, 2528, 2711).

<sup>17</sup> Aun cuando el sintagma abre nueve versos medievales, según el mencionado CD de MASTANDREA-TESSAROLO (2001), su enumeración puede resultar significativa: *ECBASIS* 807; *MARBOD. carm.* 1,31,32; *PETR. ALF. Arabs* 219; *NIGELL. mirac.* 69, *Laur.* 1041, 1357 y 1589; *COM. eleg. Asinar.* 217; *COM. eleg. Rapul.* 1,129.

tamos sólo las reminiscencias no compartidas por otros autores de los aquí estudiados, un 1,95% en caso contrario<sup>18</sup>. Además hay un par de textos donde su presencia parece indudable: 1932-3 *Fundit arundineum montis de partibus imbrem, / Telorum obducens frondosa cacumina nube*, a partir de *Ilias* 359 *Telorumque uolant cunctis e partibus imbres*, y 2735-6 *Grando ruit, tentis quae emittunt arcubus hostes / Aduersasque acies configunt uulnere multo*, de *Ilias* 677-8 *...ruit undique turbidus Hector / Aduersaque acies...*

4.10. Aún es estimable la presencia de Juvenal, que también ronda las veinte reminiscencias, al menos once de ellas exclusivas<sup>19</sup>, y Propertio, con más de quince y doce respectivamente<sup>20</sup>. Comentario aparte merece, dentro de este subpartado, Albinovano, el amigo de Ovidio, cuyo frg. 5 *hunc illum, pigris immania monstra sub undis* coincide en buena parte con 1168 *Fleuerunt nigris informia monstra sub umbris*.

4.11. Más discutibles, aunque la cuestión merecería un desarrollo que no podemos hacer aquí por motivos de espacio, son los rastros de Tibulo<sup>21</sup>, Séneca<sup>22</sup>, Petronio<sup>23</sup>, Cicerón<sup>24</sup>, los *Aratea* de Germánico<sup>25</sup>, Nemesiano<sup>26</sup>, Persio<sup>27</sup> o Calpurnio Sículo<sup>28</sup>.

<sup>18</sup> A partir de aquí utilizo la cursiva para las primeras: 11 cláusulas (281, 360, 360, 437, 615, 855, 939, 1747, 1911, 2334, 2868), 1 inicio de verso (1156), 3 junturas (281, 2793, 3018), 1 sintagma (481) y 6 textos de mayor extensión (847=2837, 1043, 1932-3, 2352, 2735-6).

<sup>19</sup> Unas 11 cláusulas (371, 558, 602, 615, 795, 1077, 1122, 1181, 1421, 2481, 2693), 1 inicio de verso (890), 3 junturas (193, 697, 2075-5) y 3 textos más extensos, que no superan los tres tiempos marcados (1023, 1416, 1964).

<sup>20</sup> Unas 6 cláusulas (940, 1443, 1592, 2026, 2404, 2452), 4 inicios (818, 2467, 2642=2845), 2 junturas (1739, 2467) y 3 textos más extensos, de tres tiempos marcados (581, 1983, 2780 —hemistiquio sólo documentado aquí—).

<sup>21</sup> Unas 9 cláusulas (22, 579, 818, 855, 914, 1119, 1590, 2354, 2593), 1 inicio (370) y 3 junturas (110, 1149, 1244).

<sup>22</sup> Unas 4 cláusulas (1277=2764, 1389, 1888), 4 junturas (340, 910, 1106, 1161) y 1 texto más extenso (1545).

<sup>23</sup> Unas 3 cláusulas (357, 753, 2697) y 2 inicios (764, 1316). 503-4 *Hic illic inimica iacent confossa cruentis / Corpora uulneribus...* parece partir de PETRON. 260 *uulneribus confossa cruenta casside uelat*.

<sup>24</sup> Unas 3 cláusulas (121, 1364, 2323 <ENN.) y 2 junturas (357, 1053). Cf. 1994 *Et rursum Eoo collustrat lumine mundum* con CIC. *carm. fr.* 6,2 *uertitur et totum conlustrat lumine mundum* (e *ib.* 52,237 *...lumine mundum*). Ya Cardoso (1986) señalaba también reminiscencias de su prosa (p. ej. 89 *Barbaraque aeterno subiice regna Deo de Marc.* 3 *domuisti gentes immanitate barbaras*).

<sup>25</sup> Una cláusula (2459), pero recuérdese 307, visto en 3.2.3.5., y confróntese 1340 *Quam posset tuti contingere littora portus* con *Arat.* 131 *...tutos contingere portus* o 1818 *Omnia miscentur; totam tenet horridus urbem* con *Arat.* 3,19 *Omnia miscentur...*, hemistiquio sólo documentado aquí.

<sup>26</sup> Tres cláusulas (921, 925, 938), 1 inicio (1779) y 2 sintagmas (1442-3, 2105).

<sup>27</sup> Una cláusula (1215). Cf. además 41 *Ipsius est etenim saeuos superare tyrannos* con PERS. 3,35 *...saeuos punire tyrannos* y 2983 *Progenies Adae, tumido inflammata furore* con PERS. 6,57 *Progenies terrae...*

<sup>28</sup> Cuatro cláusulas (886, 1332, 1637, 1845) y 1 juntura (2361). Cf. además 2643 *Stat prope in extracto, qua sol micat aureus ortu* con CALPVRN. *ecl.* 4,54 *Agricolis qualemque ferat sol aureus ortum*.



5. En conclusión, es indudable que, aunque más de las dos terceras partes de los versos del *De gestis* utilizan elementos prestados de los clásicos, no podrá negársele originalidad al insigne lagunero (incluso descontando los que pueden venir de autores tardíos y medievales, en todo caso mucho menos numerosos), si tenemos en cuenta que la originalidad de un poeta latino renacentista se rige por otros parámetros que la de sus modelos, como el manejo de una considerable variedad de fuentes, las combinaciones entre ellas y la diversidad de procedimientos para adaptarlas a las propias obras. Y aún le dan más valor las circunstancias en que se desarrolló su trabajo, con una formación inicial relativamente breve (estuvo en Coimbra desde los catorce a los diecinueve años<sup>29</sup>), durante las primeras etapas del humanismo hispano-portugués y su proyección (se suele insistir en el hecho de que el *De gestis* es «el primer poema ‘épico’ de América»<sup>30</sup>) y llevada a cabo muy lejos de todo asiento de cultura humanística. Eso sin tener en cuenta que su objetivo primordial no sería buscar la originalidad, sino construir un texto atractivo y a la vez accesible a unos destinatarios no siempre adecuadamente versados en latín, obedeciendo un encargo de sus superiores.



---

<sup>29</sup> Cf. para éstos y otros datos, GONZÁLEZ LUIS (1988: apartado a).

<sup>30</sup> FORNELL (1992). El entrecorillado de ‘épico’ es mío; al respecto, puede verse, vgr., RODRÍGUEZ-PANTOJA (1997).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CARDOSO, A. (1986): *Pe. Joseph de Anchieta, S.J. De gestis Mendi de Saa*, Edições Loyola, São Paulo.
- FORNELL J. M.<sup>a</sup> (1992): *José de Anchieta. El primer poema épico de América. (P. Ioseph de Anchieta. De Gestis Mendi de Saa. Original latino con introducción histórico-literaria y primera versión castellana)*, Compañía de Jesús (Prov. Baet.), Granada.
- GONZÁLEZ LUIS, F. (ed.) (1988): *José de Anchieta. Vida y obra*, L.A., La Laguna.
- MASTANDREA, P./L. TESSAROLO (2001): *Poetria Nova. A CD-rom of Latin Medieval Poetry (650-1250 A. D.) with a gateway to Classical and Late Antiquity texts*, Sismel, ed. Galluzzo, Florence.
- RODRÍGUEZ-PANTOJA, M. (1997): «Un ejemplo de "épica" cristiana renacentista: el *De Gestis Mendi de Sa* del P. José de Anchieta», en J. M.<sup>a</sup> Maestre/ J. Pascual/ L. Charlo, *Humanismo y pervivencia del mundo clásico, Homenaje al Profesor Luis Gil*, Ayuntamiento de Alcañiz, Universidad de Cádiz, Cádiz, II 3, pp. 1271-1282.



